

## ПРОГРАММА

сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии на 2004 – 2006 годы

В соответствии со статьей 15 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанного в Москве 26 июля 1995 года, стремясь к дальнейшему развитию традиционных дружественных отношений между народами России и Македонии, действуя в духе принципов Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и других документов ОБСЕ, Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македонии, именуемые далее Сторонами, на встрече, состоявшейся в Москве " " 2003 года, подписали следующую Программу сотрудничества в области культуры, образования и науки на 2004 – 2006 годы.

### I. Культура и искусство

1. Стороны будут поощрять и поддерживать обмен музыкальными, театральными, балетными и фольклорными коллективами, а также их участие в международных фестивалях и крупных культурных мероприятиях, которые проводятся в государствах Сторон. Компетентные органы государств Сторон будут определять репертуар, программы и сроки, а также маршруты выступлений творческих коллективов в рабочем порядке на условиях взаимности. Министерства культуры Российской Федерации и Республики Македонии будут реализовывать Программу культурного обмена между Министерствами культуры Российской Федерации и Министерством культуры Республики Македонии на 2004–2007 годы.

2. Стороны будут оказывать содействие в установлении и осуществлении непосредственного сотрудничества между учреждениями культуры и искусства Российской Федерации и Республики Македонии.

3. Стороны продолжают сотрудничество в области театрального искусства путем обмена небольшими театральными труппами и ансамблями, артистами, режиссерами, сценаристами и другими специалистами.

Заинтересованные театры будут договариваться о формах и содержании непосредственного сотрудничества в рамках своих финансовых возможностей.

4. Стороны будут содействовать обмену 2–3 фольклорными ансамблями в течение срока действия настоящей Программы. Условия их выступлений будут согласовываться дополнительно.

5. Стороны выражают готовность осуществлять обмен выставками из музейных коллекций и выставками современного искусства по

взаимному согласию, а также каталогами, специальной литературой и информацией.

Сроки проведения, характер, объем выставки и условия ее экспонирования будут определяться отдельным договором о проведении выставки, заключаемым ее организаторами под эгидой Министерства культуры Российской Федерации и Министерства культуры Республики Македонии.

6. Стороны будут способствовать сотрудничеству и развитию связей между творческими объединениями и общественными организациями России и Македонии.

7. Стороны будут осуществлять обмен специалистами, экспертами, деятелями культуры и искусства с целью обмена опытом и участия в проводимых в двух странах мероприятиях в области культуры (до 5 человек в год сроком на 5 – 7 дней от каждой из Сторон). Состав делегаций и конкретные даты их поездок будут определяться дополнительно.

8. Стороны будут содействовать сотрудничеству по линии Росзарубежцентра и Российской ассоциации международного сотрудничества с целью проведения мероприятий, направленных на взаимное ознакомление общественности обеих стран с наукой, культурой, политической и социально-экономической жизнью России и Македонии с использованием каналов обществ дружбы, а также возможностей российских центров науки и культуры, функционирующих в странах Балканского региона.

9. Стороны будут поощрять контакты и сотрудничество между творческими организациями писателей, композиторов, художников, кинематографистов, переводчиков и других деятелей культуры и искусства России и Македонии.

10. Стороны окажут содействие участию представителей культуры своих стран в международных конкурсах, фестивалях, съездах и иных мероприятиях, проводимых соответственно в России и Македонии.

## II. Культурное наследие

11. Стороны будут сотрудничать в области охраны культурных ценностей, как они определяются в статье 1 Конвенции о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, от 14 ноября 1970 г. и уточняются законодательством государств Сторон.

В этих целях Стороны будут принимать меры по предотвращению незаконного перемещения культурных ценностей обеих стран и содействовать сотрудничеству между компетентными государственными органами и организациями в обмене информацией о таких культурных ценностях, а также принимать меры по их возвращению в страну.

12. Стороны будут сотрудничать в области охраны и реставрации памятников и с этой целью будут обмениваться экспертами в течение срока действия настоящей Программы. Количество экспертов и продолжительность поездок будут согласовываться дополнительно.

13. Стороны будут активно участвовать в подготовке и проведении мероприятий, посвященных общеславянским культурным традициям, организуемых одной из Сторон.

### III. Книгоиздание, библиотеки, архивы

14. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области издательского дела.

В этих целях предполагается:

изучить возможности налаживания обмена на коммерческой и некоммерческой основах книгами, периодическими изданиями и другими видами печатной продукции;

поощрять установление прямого сотрудничества между издательскими организациями своих стран в целях осуществления переводческой деятельности и издания произведений современной российской и македонской литературы;

способствовать взаимному участию в проводимых на территориях двух государств книжных ярмарках и других аналогичных мероприятиях. С этой целью Российская Сторона приглашает Македонскую Сторону участвовать в ежегодной Московской международной книжной ярмарке;

изучить возможности обмена выставками печатной продукции, условия и сроки проведения которых будут согласовываться в каждом конкретном случае соответствующими организациями государств Сторон.

15. Стороны будут сотрудничать в области библиотечного дела и окажут содействие в заключении нового соглашения о непосредственных обменах между национальными библиотеками двух стран.

Стороны будут поддерживать сотрудничество между Российской государственной библиотекой и Всероссийской государственной библиотекой иностранной литературы им. М.И.Рудомино в Москве и Народной и Университетской библиотекой им. Св.Климента Охридского в Скопье путем обмена книгами, публикациями, информацией и специалистами, организации книжных выставок, а также в других формах.

16. Стороны будут поддерживать всестороннее сотрудничество между Федеральной архивной службой России и Архивом Македонии.

### IV. Кинематография

17. Стороны будут способствовать обмену киномероприятиями (кинонедели, премьеры, ретроспективы) с участием делегаций кинематографистов.

18. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых на территориях государств Сторон в соответствии с регламентами таких кинофестивалей.

19. Стороны будут поддерживать сотрудничество между Госфильмофондом России и Кинотекой Македонии на основе договора о сотрудничестве.

### V. Средства массовой информации

20. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между организациями средств массовой информации государств Сторон, условия и формы которого будут определены непосредственно этими организациями.

### VI. Наука и образование

21. Стороны будут содействовать установлению прямых связей между научно-исследовательскими учреждениями и отдельными учеными двух стран.

Российская академия наук и Македонская академия наук и искусств будут осуществлять научные контакты, в том числе взаимный обмен учеными и специалистами, в соответствии с заключенным в ноябре 1995 года Соглашением о научном сотрудничестве между Российской академией наук и Македонской академией наук и искусств.

22. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области образования, в том числе по вопросам организации и управления системами образования, а также подготовки и повышения квалификаций преподавательских и управленческих кадров.

23. Стороны будут поощрять разработку совместных проектов в области образования, обмен преподавательскими, научными и управленческими кадрами, стажерами, студентами и школьниками. Они будут содействовать установлению прямых контактов между соответствующими образовательными учреждениями, организациями и административными структурами.

Стороны будут поощрять обмены между образовательными учреждениями, участвующими в реализации европейских и других международных программ.

24. Российская Сторона будет ежегодно предоставлять македонским гражданам возможность обучения и повышения квалификации в образовательных учреждениях, находящихся в ведении Министерства образования Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Македонская Сторона будет содействовать подбору и направлению македонских граждан на обучение в образовательных учреждениях Российской Федерации на компенсационной основе.

25. Стороны будут поощрять изучение русского языка в Македонии и македонского языка в России и с этой целью окажут содействие организации соответствующих языковых курсов в государствах Сторон.

26. Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина готов:

принимать македонских граждан на все имеющиеся в Институте формы обучения (языковая стажировка сроком от 1 до 10 месяцев, летние курсы русского языка, магистратура, повышение квалификации преподавателей, а также другие формы).

командировать своих специалистов в учебные заведения Македонии для оказания содействия в организации учебного процесса и на долгосрочную педагогическую работу;

сотрудничать с национальными специалистами в подготовке современных учебных материалов по русскому языку.

27. Стороны окажут содействие сотрудничеству Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина с учебными заведениями Македонии в области сертификации по программам "Русский язык. Повседневное общение. Пороговый уровень".

#### VII. Спорт и молодежь

28. Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями, обществами, федерациями, клубами и обмены спортивными делегациями, командами, тренерами, специалистами.

Конкретные формы и условия сотрудничества будут определяться по договоренности между заинтересованными организациями государств Сторон.

29. Стороны будут поощрять сотрудничество между молодежными организациями государств Сторон, а также обмен информацией и материалами по всем вопросам, касающимся молодежи.

В период действия настоящей Программы Стороны проведут переговоры об обмене делегациями представителей государственных структур, занимающихся проблемами молодежи, и лидеров молодежных организаций. Сроки поездок и состав делегаций будут согласованы дополнительно.

#### VIII. Другие обмены

30. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО.

31. Стороны будут всемерно способствовать эффективному сотрудничеству организаций по авторским правам обеих стран на основе существующих двусторонних соглашений и при условии соблюдения законодательства и международных обязательств Российской Федерации и Республики Македонии.

#### IX. Общие положения

32. Положения настоящей Программы не исключают проведение по взаимной договоренности Сторон других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанным в Москве 26 июля 1995 года.

33. Стороны будут своевременно информировать друг друга о проводимых в государствах Сторон международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, а также взаимно направлять приглашения для участия в них.

34. Организационные и финансовые условия обменов будут определяться на основании взаимной договоренности между министерствами, ведомствами, а также иными организациями государств Сторон, участвующими в реализации настоящей Программы.

35. Настоящая Программа применяется со дня ее подписания до 31 декабря 2006 года.

Совершено в Москве " 16 " октября 2003 года в двух экземплярах, каждый на русском и македонском языках.

За Российскую Сторону

За Македонскую Сторону